

LE MANIFESTAZIONI LES MANIFESTATIONS THE EVENTS

Si rinnova l'appuntamento estivo con l'artigianato valdostano di tradizione. Una passione viva tutto l'anno, a testimonianza di un forte impulso a mantenere e conservare un settore molto importante per il nostro territorio di montagna.

Eventi diversi con un unico obiettivo: valorizzare la tradizione millenaria di un popolo fiero delle proprie origini. La "Mostra-Concorso", giunta alla sua 59ª edizione, un evento cruciale per tutti gli artigiani che decidono di mettersi alla prova seguendo i temi precisi proposti, l'"Atelier des Métiers", un'occasione per le imprese che producono artigianato di presentarsi al pubblico e "Scultura dal vivo", una vetrina per i professionisti che mostrano in diretta al pubblico le loro abilità, dal tronco grezzo all'opera compiuta. Il grande clou sarà la "44ª Foire d'Été", la sorella estiva della millenaria Fiera di Sant'Orso. Un grande appuntamento a cielo aperto con il percorso espositivo lungo le vie del centro.

Cette année encore, l'artisanat valdôtain de tradition donne rendez-vous aux amateurs comme aux curieux. La passion pour l'artisanat s'exprime tout au long de l'année et témoigne de la forte tendance actuelle, qui vise le maintien et la conservation de ce secteur très important pour notre territoire de montagne.

Plusieurs événements sont organisés dans le seul but de valoriser la tradition millénaire d'un peuple fier de ses origines. L'« Exposition-concours », qui en est à sa 59^e édition, constitue un moment clé pour tous les artisans qui, chaque année, décident de se remettre en question en traitant les thèmes proposés. Pour les entreprises artisanales, l'« Atelier des métiers » représente, quant à lui, une occasion de se faire connaître du public et la manifestation « Sculpture en direct » est une vitrine exceptionnelle pour ces professionnels qui transforment un tronc d'arbre brut en oeuvre d'art sous les yeux du public et permettent à ce dernier d'apprécier tout leur talent et leur savoir-faire. Le clou de la saison de l'artisanat sera la « 44^e Foire d'été », petite sœur de la Foire millénaire de Saint-Ours qui offre aux visiteurs l'occasion de découvrir le centre-ville au fil de son parcours d'exposition en plein air.

The summer will be back with the Aosta Valley craft tradition. A passion alive all year, as a mark of the strong urge to keep and preserve a very important sector for our mountain territory.

Different events with a single target: enhancing the one thousand year old tradition of a nation proud of its origins. The "Exhibition contest", now in its 59th edition, is a crucial event for all the craftsmen who decide to test themselves by following the specific proposed topics, the "Atelier des Métiers", an opportunity for the manufacturing craft companies to introduce themselves to the public and the "Live sculpture", a showcase for professionals who show off to the public their skills live, from the log to the accomplished work. The big highlight will be the "44th Foire d'Été", the one thousand year old Saint Orso Fair joint event. A great open event with the exhibition along the city centre streets.



59^a MOSTRA concorso

DELL'
ARTIGIA
NATO
DI TRA
DIZIONE
AOSTA
19/28 LUGLIO
2012



59ª MOSTRA - CONCORSO DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

AOSTA - PIAZZA CHANOUX - 19/28 LUGLIO ORARIO DI APERTURA: 10.00 - 23.00

La manifestazione fu ideata per i soli scultori nel 1954.

A partire dalla ventesima edizione, la partecipazione al concorso a premi è stata allargata anche ad altri settori dell'artigianato valdostano. In ogni nuova edizione, l'Amministrazione regionale propone un tema per ogni singola categoria, richiamando i partecipanti a cimentarsi nella produzione di uno specifico oggetto.

Ogni artigiano presenta la propria opera attraverso la personale ricerca interpretativa del soggetto proposto. Ogni sera si potrà assistere a dimostrazioni pratiche delle diverse tecniche impiegate.

59^e EXPOSITION - CONCOURS DE L'ARTISANAT VALDÔTAIN DE TRADITION

AOSTE - PLACE CHANOUX - DU 19 AU 28 JUILLET HORAIRE D'OUVERTURE DE 10 H À 23 H

En 1954, cette manifestation a été initialement conçue uniquement pour les sculpteurs ; cependant, à partir de sa 20^e édition, la participation au concours a été largement ouverte aux autres secteurs de l'artisanat valdôtain. Tous les ans, l'Administration régionale propose un thème pour chaque catégorie et invite les artisans à créer un objet spécifique ou une oeuvre qui soit le fruit d'une recherche et d'une interprétation personnelle du sujet proposé.

Chaque soir, vous serez invités à assister à des démonstrations pratiques des différentes techniques employées.

59th EXHIBITION CONTEST OF AOSTA VALLEY TRADITIONAL CRAFT

AOSTA - PIAZZA CHANOUX - 19/28 JULY OPENING TIMES: 10.00 H RS - 23.00 HRS

The event was devised in 1954 just for sculptors.

Twenty years later, participation in the competition was broadened out to include other Aosta Valley craft sectors. Every year the Regional Authority proposes a theme for each individual category, requiring the participants to produce a specific object.

Each artisan presents their work with their own research and interpretation of the proposed subject.

Each evening you can watch demonstrations of the various techniques used.



TEMI

ATTREZZI ED OGGETTI
PER L'AGRICOLTURA
Tsaretta di bau (rouatta)

LAVORAZIONI
IN FERRO BATTUTO
Batacchio

MOBILI
Panca e sgabello

INTAGLIO DECORATIVO
Arco da culla

OGGETTI TORNITI
Pepaiola

OGGETTI IN VANNERIE
Gerla

SCULTURE TUTTOTONDO O
BASSORILIEVO
Equilibrio

ACCESSORI IN PELLE E CUIOIO
Valigia

DENTELLE DI COGNE
Vestaglia da donna

CHANVRE DI CHAMPORCHER
Vestaglia da donna

DRAP DI VALGRISENCHE
Vestaglia da donna

COSTUMI TRADIZIONALI
*Camicia da donna inizio '900
impreziosita da decori o pieghe*

FIORI IN LEGNO
*Aquilegia alpina
(nome scientifico Aquilegia
alpina L.)*

COSTRUZIONI IN MINIATURA
*Riproduzione di una chiesa
parrocchiale della Valle
d'Aosta o del complesso
parrocchiale (chiesa e sue
pertinenze)*

PIETRA LOCALE
Calamaio da tavolo

GIOCATTOLE
Maschera da indossare

CERAMICA
*Raffigurazione di Renato di
Challant (1503 circa- 1565)
tratta dal dipinto di Issogne
già in Cattedrale*

RAME
*Set di mestoli o ramaioi da
cucina con espositore*

VETRO
*Raffigurazione di Renato di
Challant (1503 circa- 1565)
tratta dal dipinto di Issogne
già in Cattedrale*

ORO E ARGENTO
Spillone per capelli

**TEMA SPECIALE:
GROLLA DECORATA**

THÈMES

OUTILS ET OBJETS AGRICOLES
*Brouette
Tsaretta di bau (rouatta)*

OBJETS EN FER FORGÉ
Battant

MEUBLES
Banc et tabouret

GRAVURE DÉCORATIVE
Arceau de berceau

OBJETS FABRIQUÉS AU TOUR
Poivrière

VANNERIE
Hotte

SCULPTURE
(RONDE-BOSSE OU BAS-RELIEF)
Equilibre

ACCESSOIRES EN PEAU
OU EN CUIR
Valise (bagage)

DENTELLES DE COGNE
Robe de chambre pour dame

CHANVRE DE CHAMPORCHER
Robe de chambre pour dame

DRAP DE VALGRISENCHE
Robe de chambre pour dame

COSTUMES TRADITIONNELS
*Chemise pour dame du début
du XX^e siècle, agrémentée de
broderies ou de plis*

FLEURS EN BOIS
*Ancolie des alpes
(nom scientifique: Aquilegia
alpina L.)*

CONSTRUCTIONS MINIATURES
*Reproduction d'une église
paroissiale de la Vallée d'Aoste
ou d'un ensemble paroissial
(église avec ses bâtiments
annexes)*

PIERRE LOCALE
Encrier de bureau

JOUETS
Masque

CÉRAMIQUE
*Portrait de René de Challant
(1503 environ-1565) inspiré
de la peinture d'Issogne qui se
trouve dans la cathédrale*

CUIVRE
Porte-louches

VERRE
*Portrait de René de Challant
(1503 environ-1565) inspiré
de la peinture d'Issogne qui se
trouve dans la cathédrale*

OR ET ARGENT
Epingle à cheveux

**THEME SPECIAL :
GROLLA DECOREE**

THE TOPICS

TOOLS AND OBJECTS
FOR AGRICULTURE
Wheelbarrow

WROUGHT IRON WORKS
Door Knocker

FURNITURE
Bench and stool

DECORATIVE CARVING
Cradle arch

ROUNDED OBJECTS

Pepper pot

WICKERWORK OBJECTS

Basket

BAS RELIEF OR IN THE ROUND SCULPTURES

Balance

LEATHER AND RAWHIDE ACCESSORIES

Suitcase

LACE FROM COGNE

Women's dressing gown

HEMP FROM CHAMPORCHER

Women's dressing gown

DRAP D'IVALGRISENCHE

Women's dressing gown

TRADITIONAL COSTUMES

*'900 blouse embellished with
decorations or folds*

WOODEN FLOWERS

*Alpine columbine
(scientific name *Aquilegia
alpina* L., in French *Ancolie
des alpes*)*

MINIATURE CONSTRUCTIONS

*Reproduction of a parish
church of Aosta Valley or the
parish complex (church and its
appurtenances)*

LOCAL STONE

Desk inkwell

TOYS

Wearable mask

CERAMIC

*Dipiction of Renato di Challant
(1503 about – 1565) from the
Issogne painting, already at
the Cathedral*

COPPER

*Set of kitchen wooden spoons
or ladles with display rack*

GLASS

*Dipiction of Renato di Challant
(1503 about – 1565) from the
Issogne painting, already at
the Cathedral*

GOLD AND SILVER

Hairpin

SPECIAL TOPIC: DECORATED GROLLA



SCULTURA DAL VIVO _SCULPTURE EN DIRECT _SCULP- TURE LIVE

AOSTA - GIARDINI PUBBLICI DELLA STAZIONE - 29 LUGLIO / 1° AGOSTO
TUTTI I POMERIGGI DALLE ORE 15.30 ALLE ORE 22.00

La meraviglia di osservare in diretta la creazione di una scultura!!!
Un'occasione da non perdere: per il quarto anno consecutivo potrete vivere il fascino della professione di scultore, osservando il suo modo di interpretare l'artigianato valdostano potendo così stabilire un vero e proprio incontro con l'arte.
Potrete vivere il contatto con lo scultore e percepire personalità diverse che ancora cercano l'originalità nella cultura di un popolo.

AOSTE - JARDIN PUBLIC DE LA GARE
DU 29 JUILLET AU 1^{ER} AOÛT DE 15H30 À 22H

Comme il est merveilleux d'assister en direct à la création d'une sculpture !
Voilà une occasion à ne pas manquer : pour la quatrième année vous pourrez observer les sculpteurs qui interprètent l'artisanat valdôtain à leur façon et établir un véritable contact avec leur art.
Vous pourrez découvrir comment les sculpteurs perçoivent la matière et mieux comprendre ces personnalités, toutes différentes, qui recherchent l'originalité dans la culture du peuple valdôtain.

AOSTA - PUBLIC GARDENS BY THE STATION - 29 JULY / 1 AUGUST
OPENING TIMES: 15.30 HRS - 22.00 HRS

The wonder of watching a sculpture being created live!!!
An experience not to be missed: for the fourth consecutive year is possible to watch the fascinating profession of the sculptor, to observe their way of interpreting Aosta Valley craft and creating a real blend with art.
You can experience what it is to be a sculptor and meet different personalities who are looking for originality in a popular culture.



FOIRE D'ÉTÉ L'ATELIER

AOSTA - PIAZZA CHANOUX - 2/5 AGOSTO DALLE ORE 10.30 ALLE 22.30

4 AGOSTO DALLE 9.00 ALLE 22.30

“L'Atelier” è l'occasione per le imprese valdostane di mostrare il livello qualitativo della loro produzione. Saranno esposti e messi in vendita oggetti e opere appartenenti a tutte le categorie tradizionali riconosciute. Gli artigiani saranno presenti nell'Atelier, nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con i visitatori e dimostrare, in orari stabiliti, diverse tecniche di lavorazione e gli aspetti tradizionali in esse conservate.

FOIRE D'ÉTÉ L'ATELIER

AOSTE - PLACE CHANOUX - DU 2 AU 5 AOÛT DE 10H30 À 22H30

4 AOÛT DE 9H00 À 22H30

« L'Atelier » est l'occasion pour les entreprises valdôtaines d'exposer leurs créations. C'est ici que sont présentés et mis en vente des articles relevant de toutes les catégories d'artisanat valdôtain de tradition. Les visiteurs de « L'Atelier » pourront rencontrer les artisans à leurs stands et découvrir ainsi, de manière très directe et personnelle, les techniques de fabrication utilisées et tous les aspects traditionnels que celles-ci peuvent avoir conservés jusqu'à notre époque.

FOIRE D'ÉTÉ L'ATELIER

AOSTA - PIAZZA CHANOUX - 2/5 AUGUST FROM 10.30 HRS TO 22.30 HRS

4 AUGUST FROM 9.00 HRS TO 22.30 HRS

“L'Atelier” is the place where Aosta Valley craft firms can demonstrate the quality of their production. There will be a display and sale of objects performed by every different traditional category. The craft workers will be there, in their exhibition spaces at the Atelier, to meet visitors in person and to demonstrate, during set hours, various work techniques and traditional skills conserved by them.



UN APERITIVO... UN PIATTO CALDO... SÌ, ALLA FOIRE!

Alla 44^a Foire d'été i protagonisti dell'offerta enogastronomica del territorio sono gli esercizi commerciali che hanno voluto aderire ad un'iniziativa promossa e organizzata dalla Confcommercio-Imprese per l'Italia - Valle d'Aosta.

Nei punti Informazione sono disponibili i menu dei diversi locali.

Li troverete esposti anche davanti agli esercizi che aderiscono all'iniziativa.

APERERO-FOIRE

Assaggio di prodotti tipici della tradizione valdostana accompagnati da un bicchiere di vino locale di qualità al costo di 10 €.

PLAT-FOIRE

Piatto caldo della cucina valdostana accompagnato da un bicchiere di vino locale di qualità al costo di 15 €.

UN APÉRITIF... UN PLAT CHAUD... ET BIEN OUI, À LA FOIRE, C'EST POSSIBLE !

44^{ème} Foire d'été : les commerçants qui ont souhaité adhérer à cette initiative, lancée et organisée par la Confcommercio-Imprese per l'Italia - Valle d'Aosta, sont les protagonistes incontestés de l'offre oenogastronomique du territoire.

Dans tous les points d'information, vous trouverez les menus des différents restaurants ou bars.

Ces menus sont également placés bien en vue, devant les commerces qui adhèrent à l'initiative.

N'hésitez pas à vous laisser tenter par une dégustation de produits typiques de la tradition valdôtaine, accompagnés d'un verre de vin local de qualité, qui vous sera offerte pour 10 euros (APERERO-FOIRE), alors qu'un plat chaud de la cuisine locale, à déguster avec un excellent verre de vin de la Vallée d'Aoste ne vous coûtera que 15 euros (PLAT-FOIRE).

AN APERITIF... A HOT MEAL... YES, ON THE FAIR!

The leaders of the 44th Summer Fair in the wine and food sector of the area are the businesses that wanted to adhere to the successful initiative organized by Confcommercio-Imprese per l'Italia - Valle d'Aosta.

The menus of different restaurants are available in the Information Points. They are also displayed in front of the businesses that adhere to the initiative.

Tasting of typical local products of Aosta Valley tradition accompanied with a glass of quality local wine costs € 10 (APERERO-FOIRE).

Hot dish of Aosta Valley cuisine accompanied with a glass of quality local wine costs € 15 (PLAT-FOIRE).

A cura di:



CONFCOMMERCIO

Confcommercio-Imprese per l'Italia - Regione Valle d'Aosta



APEROF-FOIRE 10€

BAR PASTICCERIA DAVIT
Via St. Anselmo 118 – Tel. 0165 361041

LA BOTTEGACCIA
Via St. Anselmo 90 – Tel. 0165 41241

BAR GELATERIA DELICES
Via St. Anselmo 133

ENOTECA LA VINERIA
Via S. Anselmo 121 – Tel. 0165 610143

PONCHO CAFE'
Via St. Anselmo 95 Tel. 0165 33272

CAFE' DU BOURG
Via St. Anselmo 85 – Tel. 0165 231973

IL BARETTO
Via S. Orso 1/A – Tel. 0165 41960

TATI DI SANCHEZ ASTWOOD ALTAGRACIA E C. SAS
Via St. Anselmo 43 – Tel. 345 7110539

CAFFE' NERO – CAFE' ST. ANSELMO
Via S. Anselmo 12 – Tel. 0165 060018

AMY CAFE'
Via Porta Pretoria 15 – Tel. 0165 238698

CAFFE' VILLETTAZ
Via Porta Pretoria 4 – Tel. 0165 40157

BAR CAFETERIE DE LA PLACE
Pza Chanoux 29 – Tel. 0165 363371

CAFFE' NAZIONALE
Pza E. Chanoux 9 – Tel. 0165 267485

BAR CENTRO
Pza Chanoux 40 – Tel. 0165 262231

BAR CRISTALLO
Via Festaz 36 – Tel. 0165 262570

GEKOO
Pzza Chanoux 28 – Tel. 0165 361445

BAR SPORT
Via De Tillier 1 – Tel. 0165 262115

BAR PETIT BAR
Via De Tillier 31 – Tel. 0165 44185

IL PERTUGIO CAFE' MI.RO
Via De Sales 34

PUB BEAUTIFUL
Via Croix de Ville 65 – Tel. 0165 44060

BAR PAPA MARCEL
Via Croce di Città 71 – Tel. 392 2306028

BAR FRANCA – La Cometa
Via Croce di Città 70 – Tel. 0165 230518

BAR RONCAS
Pzza Roncas 9 – Tel. 0165 610122

BAR L'INCONTRO
Via E. Aubert 6 – Tel. 0165 32438

CAFFE' DUC
Via E. Aubert 9 – Tel. 0165 - 40538

CAFFE' AUBERT
Via E. Aubert 35

BAR CAFE' ROMA
Via E. Aubert 28 – Tel. 0165 262422

CAFFE' RUITOR
Pzza della Repubblica 1 – Tel. 0165 262254

PLAT-FOIRE 15€

BAR RISTORANTE ARCO D'AUGUSTO
Pzza Arco d'Augusto 3 – Tel. 0165 41139

AL BORGO ANTICO
Via St. Anselmo 143 – Tel. 0165 42255

RISTORANTE DA NANDO
Via St. Anselmo 99 – Tel. 0165 44455

BAR RISTORANTE CAFE' ITALIA
Via St. Anselmo 38 – Tel. 0165 31251

RISTORANTE PRAETORIA
Via St. Anselmo 9 – Tel. 0165 44356

RISTORANTE PIEMONTE
Via Porta Pretoria 13 – Tel. 0165 40111

BRASSERIE DU COMMERCE
Via De Tillier 10 – Tel. 0165 35613

RISTORANTE PELERIN GOURMAND
Via De Tillier 9B – Tel. 0165 231850

BAR RISTORANTE PIZZERIA CALVINO
Via Croce di Città 24 – Tel. 0165 231650

AL DENTE TRATTORIA ITALIANA
Via Croce di Città 34 – TEL. 0165 194596

BAR A FROMAGE PETIT RESTAURANT SURPLACE
Piazza Giovanni XXIII Aosta

RISTORANTE PIZZERIA MODERNO
Via E. Aubert 21 – Tel. 0165 35669

STEACK HOUSE Srl - RISTORANTE PIZZERIA ULISSE
Via E. Aubert 58 – Tel. 0165 41180





44^{ème} FOIRE d'été

44^a
FIERA
DELL'
ARTIGIA
NATO
DI TRA
DIZIONE
AOSTE
4 AOUT
2012



44^ª FOIRE D'ÉTÉ DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

AOSTA - CENTRO STORICO - SABATO 4 AGOSTO ORARIO: 09.00 - 19.00

La "sorella estiva" della millenaria Fiera di Sant'Orso, nata nel 1969, è l'appuntamento clou dell'estate per offrire una panoramica completa sulla produzione artigianale valdostana. Oltre 500 espositori partecipanti, suddivisi nelle varie categorie del settore tradizionale animano il centro storico di Aosta proponendo le proprie opere realizzate con diverse tecniche e lavorazioni tradizionali. Alla manifestazione sono inoltre presenti manufatti in ceramica, rame, vetro, oro e argento. Infine vi è una produzione realizzata in materiali e tecniche non tradizionali.

44^e FOIRE D'ÉTÉ DE L'ARTISANAT VALDÔTAIN DE TRADITION

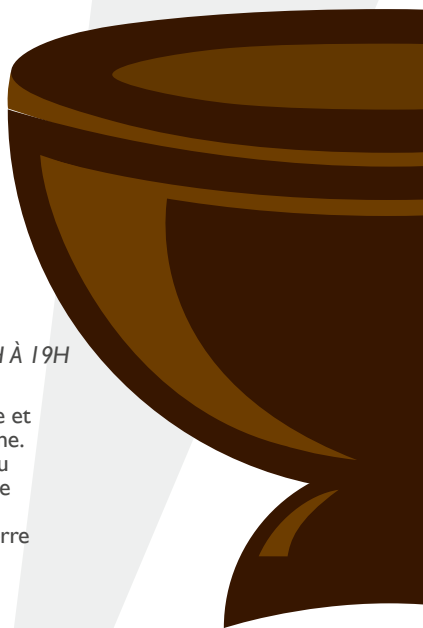
AOSTE - CENTRE HISTORIQUE - SAMEDI 4 AOÛT HORAIRE DE 9H À 19H

« La petite soeur » de la Foire millénaire de Saint-Ours, la Foire d'été, née en 1969, est le grand rendez-vous de la saison estivale et offre une vision d'ensemble de la production artisanale valdôtaine. Plus de 500 exposants représentant les différentes catégories du secteur traditionnel y participent et animent le centre historique d'Aoste, en même temps qu'ils présentent leurs oeuvres. Vous pourrez aussi admirer des objets en céramique, en cuivre, en verre ou en or et en argent. Et bien d'autres oeuvres encore, réalisées selon des techniques et dans des matériaux non traditionnels.

44th FOIRE D'ÉTÉ OF AOSTA VALLEY TRADITIONAL CRAFT

AOSTE - HISTORIC CENTRE - SATURDAY 4 AUGUST OPENING TIMES: 09.00 HRS - 19.00 HRS

The Foire d'été was started in 1969 and is regarded as the "summer sister" of the thousand-year-old Saint Orso Fair. This major summer event offers a complete panorama of Aosta Valley craft production. Over 500 exhibitors take part, subdivided into the various traditional craft categories, bringing alive Aosta's historic centre. Their works are created using various traditional techniques and processes. Also at the event are pottery, copper, glass, gold and silver. Finally, there is also production using non-traditional materials and techniques.



500 ARTIGIANI NEL CENTRO STORICO - ANIMAZIONI MUSICALI - RAPPRESENTAZIONE DEGLI ANTICHI MESTIERI
 500 ARTISANS DANS LE CENTRE HISTORIQUE - ANIMATION MUSICALE - REPRÉSENTATION DES MÉTIERS D'AUTREFOIS
 500 ARTISANS IN THE CITY CENTRE - MUSICAL ENTERTAINMENT - REPRESENTATION OF CRAFTS FROM BYGONE TIMES

	PROGRAMMA	PROGRAMME	PROGRAMM
9.00 <i>Piazza Chanoux</i>	Inaugurazione ufficiale della Fiera con la partecipazione della Banda musicale di Aosta	Inauguration officielle de la Foire avec la participation de la Fanfare d'Aoste	Official opening of the Fair with Aosta's musical band
11.00/17.00 <i>Piazza Chanoux</i>	Falegnameria didattica dedicata ai bambini (3 – 12 anni) a cura del Museo dell'Artigianato valdostano di Fénis (MAV)	Ateliers didactiques de menuiserie pour les enfants de 3 à 12 ans organisés par le Musée de l'artisanat valdôtain de Fénis (MAV)	Learning about carpentry for children (3 – 12 years) organised by the Aosta Valley traditional craft Museum of Fénis (MAV)
11.00/17.00 <i>Piazza Chanoux, Hôtel des Etats</i>	Annullò filatelico speciale "44ª Foire d'été": gestito dalle Poste Italiane	Apposition de la flamme postale « 44 ^{ème} Foire d'été »: au Bureau de poste provisoire	Special "44 th Foire d'été" philatelic postmark: at a special counter managed by Poste Italiane
14.30/20.30 <i>Lungo il percorso della Fiera Le long du parcours de la Foire Along the streets of the Fair</i>	Animazione con gruppi folkloristici	Animation par les groupes folkloriques	Entertainment by folk groups
15.00/19.00 <i>Piazza della Repubblica</i>	"Riconosci l'essenza", prova pratica di riconoscimento delle principali essenze forestali a cura del Dipartimento Risorse naturali e Corpo Forestale Valdostano	« Reconnaître l'essence », épreuve de reconnaissance des principales essences forestières par le Département des Ressources naturelles et le Corps Forestier de la Vallée d'Aoste	"Recognize wood samples", practical recognition test of the main types of wood by the Aosta Valley Department of natural resources and forestry corps



<p>15.00 <i>Da Piazza della Repubblica ad Arco d'Augusto e ritorno fino a via De Tiller</i></p>	<p>Sfilata degli antichi mestieri a cura del gruppo etnografico "Travai d'in co" di Arnad</p>	<p>Défilé des métiers d'autrefois par le groupe ethnographique « Travai d'in co » d'Arnad</p>	<p>Parade of craft from bygone times by the ethnographic group "Travai d'in co" from Arnad</p>
<p>16.00/18.30 <i>Cortile di casa Perrod Via De Tiller, 3</i></p>	<p>Rappresentazione degli antichi mestieri a cura del gruppo etnografico "Travai d'in co" di Arnad</p>	<p>Représentation des métiers d'autrefois par le groupe ethnographique « Travai d'in co » d'Arnad</p>	<p>Representation of craft from bygone times by the ethnographic group "Travai d'in co" from Arnad</p>
<p>16.00/18.30 <i>Piazza Roncas</i></p>	<p>Giochi musicali e balli tradizionali per bambini "Tradanzando" a cura dell'Associazione culturale "Grand-Mère"</p>	<p>Jeux musicaux et danses traditionnelles pour les enfants organisés par l'Association culturelle « Grand-Mère »</p>	<p>Music games and traditional dances for children by the cultural ass. "Grand Mère"</p>
<p>18.00/20.00 <i>Piazza Chanoux</i></p>	<p>"Chanson Française sur la place" - musica e intrattenimento a cura del maestro Carlo Benvenuto</p>	<p>« Chanson Française sur la place » - musique et animation par le professeur de musique Carlo Benvenuto</p>	<p>"Chanson Française sur la place" - music and entertainment by the music teacher Carlo Benvenuto</p>
<p>20.30/23.00 <i>Lungo il percorso della Fiera Le long du parcours de la Foire Along the streets of the Fair</i></p>	<p>VEILLÀ D'ETSATEN Apéro Foire e Plat Foire rallegrati da intrattenimenti musicali lungo tutto il percorso della Fiera</p>	<p>VEILLÀ D'ETSATEN Dégustez l'Apéro Foire et le Plat Foire en écoutant les animations musicales, le long du parcours de la Foire</p>	<p>VEILLÀ D'ETSATEN Apéro Foire and Plat Foire brighten up by the music entertainment throughout the course of the Fair</p>
<p>21.15 <i>Teatro Romano</i></p>	<p>Salvatore Accardo & Orchestra da Camera Italiana Nell'ambito della rassegna musicale Aosta Classica il maestro Accardo con l'Orchestra da Camera Italiana propongono musiche di Saint-Saëns, Schubert e Rossini. Concerto a pagamento</p>	<p>Salvatore Accardo et l'Orchestre italien de chambre Dans le cadre du festival musical Aosta Classica, le chef d'orchestre Accardo et l'Orchestre italien de chambre proposent au public de découvrir quelques passages des œuvres de Saint-Saëns, Schubert et Rossini. Concert payan.</p>	<p>Salvatore Accardo & Italian Chamber Orchestra Master Accardo along with the Italian Chamber Orchestra offer music by Saint-Saëns, Schubert and Rossini as part of the Aosta Classical music event. Concert fees apply</p>



RICONOSCI L'ESSENZA

A CURA DEL DIPARTIMENTO RISORSE NATURALI E CORPO FORESTALE DELLA VALLE D'AOSTA
AOSTA - PIAZZA DELLA REPUBBLICA - SABATO 4 AGOSTO A PARTIRE DALLE 15:00 ALLE ORE 19:00

Presentazione delle attività svolte con particolare riferimento al settore forestale. Il pubblico potrà cimentarsi in una prova pratica di riconoscimento delle principali essenze forestali presenti nel territorio valdostano attraverso campioni in legno e la loro associazione alla pianta di provenienza.



RECONNAÎTRE L'ESSENCE

EXPOSITION ORGANISÉE PAR LE DÉPARTEMENT DES RESSOURCES NATURELLES ET LE CORPS FORESTIER
DE LA VALLÉE D'AOSTE - AOSTE - PLACE DE LA RÉPUBLIQUE - SAMEDI 4 AOÛT À PARTIR DE 15H00 À 19H00

Présentation des activités, notamment dans le secteur forestier. Vous pourrez participer à une épreuve de reconnaissance des principales essences forestières qui peuplent le territoire valdôtain : chaque concurrent devra reconnaître différents arbres à partir de simples échantillons de bois.

RECOGNIZE WOOD SAMPLES

ORGANISED BY THE AOSTA VALLEY DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES AND FORESTRY CORPS
AOSTA - PIAZZA DELLA REPUBBLICA - SATURDAY 4 AUGUST
OPENING TIMES: STARTING FROM 15.00 HRS TO 19.00 HRS

Presentation of the performed activities with particular reference to the forest sector. Visitors can try out their skills in a practical recognition test of the main types of wood to be found in the Aosta Valley, through wood samples and their association with the trees to which they belong.

VEILLÀ D'ETSATÈN

AOSTA - CENTRO STORICO - SABATO 4 AGOSTO DALLE ORE 20.30

Momenti conviviali, come si usava fare un tempo. Una "Veilà d'etsatèn" che vuole mettere in risalto quest'anno l'offerta enogastronomica del territorio grazie agli esercizi ubicati lungo il percorso Fiera che hanno voluto aderire all'iniziativa di Confcommercio. Apéro Foire e Plat Foire rallegrati da intrattenimenti musicali per concludere la 44^a Foire d'été.

VEILLÀ D'ETSATÈN

AOSTE - CENTRE HISTORIQUE - SAMEDI 4 AOUT À PARTIR DE 20H30

Voilà un moment de convivialité comme il y en avait souvent autrefois. Cette année, la "Veilà d'etsatèn" met l'accent sur l'offre œnogastronomique du territoire, grâce aux commerces situés le long du parcours de la Foire, qui ont adhéré à l'initiative de Confcommercio.

Dégustez l'Apéro Foire et le Plat Foire en écoutant les animations musicales pour terminer en beauté la 44^e Foire d'été.



VEILLÀ D'ETSATÈN

AOSTA - HISTORIC CENTRE - SATURDAY 4 AUGUST FROM 20.30 HRS

Convivial moments, as they used to be in the past. This year's "Veilà d'etsatèn" wants to highlight the food and wine from the territory thanks to the stores located along Fair's route that wanted to join the initiative of the Confcommercio. Apéro Foire and Foire Plat brighten up by music entertainment are to end the 44th Foire d'été.

ANNULLO FILATELICO SPECIALE 44^e FOIRE D'ÉTÉ

L'annullo filatelico speciale dedicato alla 44^e Foire d'été si tratta di un particolare timbro postale che qualifica culturalmente la manifestazione e permette di mantenere un ricordo storico e unico dell'evento.

Durante la fiera l'annullo filatelico si può trovare presso l'Hôtel des Etats in Piazza Chanoux, dalle ore 11:00 alle ore 17:00.

L'apposizione dell'annullo filatelico speciale è gratuita, i clienti pagano soltanto il prezzo del francobollo che decidono di annullare (l'annullo può essere apposto soltanto se c'è un francobollo).

FLAMME POSTALE SPECIALE 44^{ème} FOIRE D'ÉTÉ

La flamme postale spéciale consacrée à la 44^{ème} Foire d'été il s'agit d'un cachet de la poste particulier qui apporte une note culturelle à cette manifestation et permet aux visiteurs de garder un souvenir historique et unique de cet événement.

Au cours de la foire la flamme postale sera disponible à l'Hôtel des Etats de Place Chanoux, de 11h00 à 17h00.

L'apposition de cette flamme postale spéciale est gratuite.

Les personnes intéressées ne doivent payer que le prix du timbre-poste (car la flamme postale doit obligatoirement être apposée sur un timbre).

SPECIAL FOIRE D'ÉTÉ PHILATELIC POSTMARK

A special philatelic postmark dedicated to the 44th Foire d'été has been issued. This is a special postmark which qualifies the event from a cultural viewpoint and maintains a historical and unique memory of the event.

During the fair the philatelic postmark can be purchased at the Hôtel des Etats – Piazza Chanoux in Aosta, from 11:00 to 17:00.

The special postmark will be stamped free of charge and customers only pay the price for the stamp they decide to mark (the postmark can only be placed on postage).

CIONDOLO "LO COMAN"

Ogni anno diverso, il ciondolo diventa il simbolo della Foire, con la caratteristica scritta "exposant" identifica l'artigiano espositore. Per il turista o l'appassionato collezionista è un originale ricordo che può essere acquistato presso l'Atelier in piazza Chanoux, al prezzo di € 10. Per la 44^a edizione, l'oggetto è Lo Coman.

Si tratta di un tipico attrezzo da boscaiolo che viene piantato con il rovescio dell'ascia nei tronchi abbattuti e sramati allo scopo di trainarli a valle con muli o attrezzi meccanici oppure sfruttando pendii ghiacciati durante l'inverno. Interamente realizzato in ferro battuto, è costituito da un "corpo", la cui punta acuminata si inserisce nel tronco e da un ampio anello, all'interno del quale si agganciano le catene per il traino.

LE PENDENTIF "LO COMAN"

Les artisans qui participent à la Foire portent un pendentif, chaque année différent, sur lequel est gravé le mot « exposant », ce qui permet aux visiteurs de les identifier facilement. Les touristes ou les collectionneurs qui souhaitent conserver un souvenir original de la manifestation, peuvent acheter ce pendentif au Pavillon Atelier en Place Chanoux, au prix de 10 euros. L'objet qui a été choisi comme symbole de cette 44^e édition de la Foire d'été est le coin à anneau (lo coman). C'est un outil typique des bûcherons, qui est planté, avec le dos de la hache, dans les arbres abattus et ébranchés pour traîner les troncs vers la vallée à l'aide de mulets ou d'engins mécaniques, ou pour les stocker le long des voies de débardage. Entièrement en fer forgé, cet outil est constitué d'un corps, dont la pointe aiguisée s'insère dans le tronc, et d'un gros anneau mobile, auquel les bûcherons accrochent les chaînes qu'ils utilisent pour le débardage.

PENDANT "LO COMAN"

The pendant, different every year and with the inscription "exposant" that identifies the craftsman exhibitor, became the symbol of the Fair. This is an original souvenir, not only for a tourist, but also for a passionate collector, which can be purchased inside the Atelier Pavillon in Piazza Chanoux, costs € 10. The object for the 44th edition is

Lo Coman, which is the standard tool of the woodcutter. It is a typical woodsman's tool that is stuck into chopped and delimbed logs using the blunt side of the ax in order to drag them downriver with the aid of mules or mechanical tools or even by storing them near the skid roads. Entirely made of wrought iron, it is constituted by a "body" with a sharp tip that sticks into the log and a large ring in which the chains for the towing hook.



GLI ALLIEVI dei corsi in fiera

XVIII^a
FIERA
DELL'
ARTIGIA
NATO
DI TRA
DIZIONE

ANTEY-SAINT-ANDRÉ
12 AGOSTO
2012



MOSTRE permanenti

CHANVRE DE CHAMPORCHER tessuti di canapa

CHAMPORCHER
9,00 - 12,00 / 14,00 - 18,00
(chiuso lunedì - agosto sempre aperto)

DENTELLES DE COGNE pizzi al tombolo

COGNE - MAISON DI PITZ
tutti i giorni
9,00-12,30 / 15,00-19,30

DRAP DE VALGRISENCHÉ tessuti di lana

VALGRISENCHÉ
9,00 - 12,00 / 14,30 - 18,30
(chiuso lunedì)

SABOTS DE AYAS calzature tradizionali in legno

AYAS - FRAZ. ANTAGNOD
8,00 - 12,00 / 14,00 - 18,00
(chiuso mercoledì e domenica
agosto chiuso mercoledì)

SOCK - PIONN DE GRESSONEY calzature tradizionali della Valle del Lys

GRESSONEY-SAINT-JEAN
9,00 - 12,30 / 15,30 - 19,30
(chiuso mercoledì
agosto sempre aperto)

DELLE
LAVO
RAZIONI
TRADI
ZIONALI
VALDO
STANE



MOSTRE PERMANENTI EXPOSITIONS PERMANENTES PERMANENT EXHIBITIONS

MOSTRE PERMANENTI DELLE LAVORAZIONI TIPICHE VALDOSTANE

La Regione Valle d'Aosta, nella sua attività di promozione e valorizzazione dell'artigianato valdostano, sostiene alcune produzioni tipiche e tradizionali, contribuendo a tutelare lavorazioni artigianali, esercitate in forma cooperativistica, che diversamente rischierebbero di scomparire. Si tratta di tecniche artigianali praticate da mani esperte e spiriti appassionati, radicate e sviluppate in alcune zone del territorio regionale. Rientrano nelle lavorazioni artigianali tradizionali i seguenti manufatti:

- la fibra di canapa di Champorcher
- i merletti al tombolo di Cogne
- il drap di lana di Valgrisenche
- i sabots (calzature in legno) d'Ayas
- le pantofole e i costumi tipici della Valle del Lys a Gressoney

EXPOSITIONS PERMANENTES DES MÉTHODES DE FABRICATION TYPIQUEMENT VALDÔTAINES

Dans le cadre de son action de promotion et de valorisation de l'artisanat valdôtain, la Région soutient certaines productions typiques et traditionnelles et contribue à sauvegarder les techniques de travail artisanales qui risqueraient, sinon, de disparaître. Utilisées par des artisans experts et passionnés, membres des coopératives, ces techniques artisanales sont très présentes dans certaines zones du territoire régional. Parmi les produits artisanaux fruits de ces techniques de travail, citons :

- le chanvre de Champorcher
- les dentelles au fuseau de Cogne
- le drap de laine de Valgrisenche
- les sabots en bois d'Ayas
- les pantouffles et les costumes typiques de la Vallée du Lys à Gressoney

PERMANENT EXHIBITIONS OF TRADITIONAL AOSTA VALLEY TRADES

In its activity of promoting and developing Aosta Valley crafts, the Regional Authority supports various traditional and local forms of production, contributing towards protecting craft trades – carried out by cooperatives – which would otherwise be in danger of disappearing. These are craft techniques carried out by expert hands and enthusiastic spirits, rooted and developed in various areas of the regional territory. The following articles are among the local and traditional craft trades of the Aosta Valley:

- hemp fibre of Champorcher
- pillow lace of Cogne
- woollen cloth of Valgrisenche
- sabots (wooden footwear) of Ayas
- slippers and local dress of the Valle del Lys at Gressoney

IVAT INSTITUT VALDÔTAIN DE L'ARTISANAT DE TRADITION SETTE BOUTIQUES - UN MUSEO

IVAT

Ha lo scopo di commercializzare l'artigianato valdostano di qualità certificando i prodotti con un marchio che ne attesta la provenienza e l'autenticità.

La commercializzazione avviene attraverso una rete di boutiques (Aosta, Ayas, Cogne, Courmayeur, Forte di Bard, Valtournenche-Breuil Cervinia e Gressoney-Saint-Jean), che ricopre capillarmente il territorio regionale: sette luoghi che diventano presidi territoriali dell'artigianato, una Fiera di Sant'Orso che dura tutto l'anno. Nei punti vendita è possibile trovare le produzioni delle imprese artigiane valdostane, dagli oggetti della tradizione ai prodotti di innovazione che si accostano ad un artigianato artistico.

MAV

Museo dell'artigianato valdostano di tradizione espone circa 700 oggetti, tra manufatti e sculture, che testimoniano l'evoluzione della nostra tradizione artigianale. Un percorso museale che partendo dalla materia invita i visitatori a farsi guidare dagli oggetti attraverso gli ambienti della casa e della vita sociale, raccontati anche da immagini, testi e filmati. Il Museo si pone come un centro di cultura attraverso un'intensa attività didatticoeducativa con bambini e adulti, l'organizzazione di mostre temporanee presso il museo e sul territorio e un lavoro di ricerca destinato ad approfondire il ruolo culturale dell'artigianato.



IVAT

Poursuit l'objectif de commercialiser l'artisanat valdôtain de qualité en certifiant ses produits par l'apposition d'un label qui en atteste la provenance et l'authenticité. La commercialisation de ces produits passe par un réseau de boutiques qui couvre le territoire régional et qui sont situées à Aoste, à Ayas, à Cogne, à Courmayeur, au Fort de Bard, à Valtournenche-Breuil Cervinia et à Gressoney-Saint-Jean. Ces sept points de vente, ou lieux d'exposition des objets artisanaux, sont en quelque sorte une Foire de Saint-Ours qui durerait toute l'année. On y trouve les productions des entreprises artisanales valdôtaines, comme les objets de la tradition ou les produits de l'innovation, ou encore des objets d'artisanat artistique.

MAV

Musée de l'Artisanat Valdôtain de tradition expose près de 700 objets et sculptures, qui témoignent de l'évolution de notre tradition artisanale.

Le parcours de visite, qui a la matière pour point de départ, invite le public à se laisser guider par les objets à travers les pièces de la maison et les lieux de la vie sociale, qui sont ici racontés par des images, des textes et des films. Grâce à son intense activité didactique et éducative auprès des adultes comme des enfants, ainsi qu'à l'organisation d'expositions temporaires – tant au musée que sur le territoire – et à un travail de recherche destiné à approfondir le rôle culturel de l'artisanat, le MAV joue aujourd'hui le rôle d'un véritable centre culturel.

IVAT

Aims to commercialize the high quality valdostan craft, certifying the products with its origin and authenticity written on the label. Products are traded through a network of boutiques (Aosta, Ayas, Cogne, Courmayeur, Bard, Valtournenche-Breuil Cervinia and Gressoney-Saint-Jean), widely covering the region: seven places becoming local crafts markets, a Saint Orso Fair lasting all year Fair. In stores you can find the valdostan craft manufacturing productions, from the traditional objects to the innovative products.

MAV

Displays about 700 objects, including sculptures and manufactured products proving our craft tradition evolution. A museum tour that starting from the material, invites visitors to be guided by the objects through the home and social life rooms, also narrated by images, texts and movies. The Museum stands as a centre of culture through intensive teaching activities with children and adults, the organization of temporary exhibitions in museums and locally, and a research project designed to investigate the cultural role of crafts.



EVENTI ÉVÉNEMENTS_EVENTS

A CURA DI / PAR / BY ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA
DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

THÉÂTRE ET LUMIÈRES

02/07/2012 – 27/08/2012 – Aosta, Teatro romano – Ogni lunedì (escluso il 23/07 spostato al 24/07)
Tous les lundi (sauf le 23/07 reporté au 24/07) / Every Monday (except 23/07 postponed on 24/07)

Ogni lunedì, dopo il tramonto, la facciata del Teatro romano sarà investita da un gioco di luci affascinante e cangiante, abbinato alla musica permettendo al pubblico di richiamare alla mente la storia del monumento.

Chaque lundi, après la tombée de la nuit, la façade du théâtre romain est balayée par un jeu de lumières fascinantes et changeantes, au rythme de la musique qui permettra d'évoquer l'histoire de ce monument.

Every Monday, after dusk, the facade of the Roman Theatre will be flooded with light, in a striking and ever-changing composition dancing to the rhythm of music that will enable the public to re-evolve the history of the monument.

CHÂTEAUX EN MUSIQUE

27/06/2012 – 29/08/2012 – Ogni mercoledì / Tous les mercredi / Every Wednesday
Gressoney-Saint-Jean – Issogne – Introd – Fénis – Châtillon – Morgex – Arnad – Sarre – Verrès – Saint-Pierre

Dieci concerti di repertorio classico, barocco e rinascimentale accompagnati da rappresentazioni teatrali in alcuni tra i più suggestivi manieri della Valle d'Aosta. Un modo diverso per trasmettere informazioni storiche assieme al piacere di ascoltare un concerto nella suggestiva atmosfera serale.

Dix concerts du répertoire classique, baroque et de la Renaissance, auxquels s'ajouteront des représentations théâtrales dans les plus beaux châteaux de la Vallée d'Aoste. Une occasion pour le public d'enrichir ses connaissances historiques, tout en assistant à un concert dans un décor magique.

Ten concerts of classical, baroque and renaissance music accompanied by theatre performances in some of the most beautiful castles of Valle d'Aosta. A different way of transmitting historical information along with the pleasure of listening to a concert in a delightful evening atmosphere.

AOSTA CLASSICA

23/07/12 – 05/08/12 – Aosta, Teatro romano

Aosta Classica è un festival di musica a 360 gradi. Qui trovano spazio tutte le espressioni colte della musica: quella classica, dal '700 ai giorni nostri, e quella popolare, nelle sue accezioni etniche fino a sconfinare nel jazz e della canzone d'autore.

Aosta Classica est un festival musical où toutes les expressions de la musique trouvent leur place : de la musique classique à celle de notre époque, en passant par la musique du XVIII^e siècle et même la musique populaire, avec ses formes ethniques, le jazz et la chanson d'auteur.

Aosta Classica is a music festival with a large programme. Many types of different music are represented here: classical, music from the 1700s to the present day which encompasses popular music such as ethnic and jazz.

GIOVANI TALENTI AL TEATRO ROMANO

12-14-17/08/2012 – Aosta, Teatro romano

La spettacolare scenografia del Teatro romano è la cornice di questa rassegna musicale estiva che offre al pubblico occasioni di ascolto di grande prestigio e fascino, promuovendo alcuni giovani artisti di talento.

Le décor spectaculaire du Théâtre romain est l'écrin de ce festival musical qui offrira au public l'occasion d'assister à des concerts de très haut niveau et de découvrir certains jeunes artistes de talent.

The spectacular backdrop of the Roman Theatre provides the setting for this summer festival which offers visitors an opportunity to hear concerts of great calibre, promoting various young talented artists.

MOSTRE EXPOSITIONS EXHIBITIONS

A CURA DI / PAR / BY **ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA
DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA**

WASSILY KANDINSKY E L'ARTE ASTRATTA TRA ITALIA E FRANCIA

26/05/2012 – 21/10/2012 Museo Archeologico Regionale, Aosta

Tutti i giorni / Tous les jours / Everyday 9.00-19.00

La mostra, curata da Alberto Fiz e realizzata dalla Fondazione Mazzotta, presenta al pubblico quaranta opere del maestro dell'astrattismo, che dialogano con quelle di altri autori, tra cui Mirò, Arp, Magnelli, Dorflès.

L'exposition, soignée par Alberto Fiz et réalisée par la Fondation Mazzotta, présente au public quarante œuvres du maître de l'art abstrait qui dialoguent avec celles des autres auteurs parmi lesquels Mirò, Arp, Magnelli, Dorflès.

The exhibition, curated by Alberto Fiz and produced by Mazzotta Foundation, presents to the public forty works of the master of abstract art, which interact with those of other authors, including Mirò, Arp, Magnelli, Dorflès.

GIORGIO DE CHIRICO. IL LABIRINTO DEI SOGNI E DELLE IDEE

29/04/2012 – 30/09/2012 Centro Saint-Bénin, Aosta

Tutti i giorni / Tous les jours / Everyday 9.00-12.30 14.30-18.30

La mostra, a cura di Luigi Cavallo con Franco Calarota, è dedicata al celebre esponente della Pittura metafisica e ripercorre il percorso creativo di un protagonista della scena artistica del Novecento.

L'exposition, soignée par Luigi Cavallo avec Franco Calarota, est consacrée au célèbre représentant de la Peinture métaphysique et présente le parcours créatif de ce protagoniste de la scène artistique du XX^e siècle.

The exhibition, curated by Luigi Cavallo with Franco Calarota, is dedicated to the famous exponent of metaphysical painting and retraces the creative path of a protagonist of the twentieth century art scene.

TINO AIME

21/07/2012 – 28/10/2012 Chiesa di San Lorenzo, Aosta

MAR-DOM / MAR-DIM / TUE-SUN 9.30-12.30 14.30-18.30

La mostra presenta le opere del pittore Tino Aime il cui soggetto preferito è il mondo rurale: montagne, colline, ritratti di vecchi e bambini, paesaggi ammantati di neve.

Cette exposition présente les œuvres du peintre Tino Aime qui aime raconter dans ses peintures le monde rural : des montagnes, des collines, des portraits de personnes âgées et d'enfants, des paysages blancs de neige.

The exhibition presents the works of the painter Tino Aime who love representing the rural world: mountains, hills, portraits of old people and children, landscapes covered in snow.

GIANNI BERSEZIO

28/07/2012 – 04/11/2012 Sala espositiva Hôtel des États, Aosta

MAR-DOM / MAR-DIM / TUE-SUN 9.30-12.30 14.30-18.30

La mostra personale dell'artista piemontese presenta una selezione degli ultimi lavori che mescolano la levigatezza della pittura allo spessore di altri materiali.

Cette exposition présente une sélection des derniers travaux de l'artiste piémontais, qui mêlent le poli de la peinture à l'épaisseur d'autres matériaux.

This exhibition will feature a selection of the latest works of the Piedmont artist, which blend the smoothness of painting and the depth and thickness of other materials.

INFO: Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta
Tel. 0165.273457 Infocultura tel. 0165.265113 www.regione.vda.it


































Applicazione VdACultura



LEGENDA

LEGENDE KEY

	Percorso fiera		Parcours foire		Fair map
	Monumenti storici		Monuments historiques		Historical monuments
	Parking periferici con servizio navetta gratuito		Parking périphériques avec un service de navette gratuit		Suburban parkings with free shuttle service
	Parcheggio gratuito		Parking gratuit		Free parking area
	Parking per autobus		Parking pour bus		Buses parking area
	Fermata navetta		Départ navette		Shuttle stop
	Uffici Fiera		Bureaux foire		Fair offices
	118 C.R.I. Pronto Soccorso		118 C.R.I. Premier Secours		118 C.R.I. First-Aid
	Atelier		Atelier		Atelier
	Riconosci l'essenza		Reconnaître l'essence		Recognize wood samples
	I mestieri di un tempo Rappresentazione		Représentation des métiers d'autrefois		Representation of crafts from bygone times
	Animazione musicale		Animation musicale		Musical entertainment
	Servizi igienici		Toilettes		Toilets
	Vendita maglietta fiera		Vente t-shirt foire		Sale shirts Fair